"¿PROGRESO EN MIS TEXTOS ESCRITOS?": ANÁLISIS DE LA RIQUEZA Y DENSIDAD LÉXICA EN PRODUCCIONES ESCRITAS MEDIANTE SOFTWARE INFORMÁTICO

ROSA M.ª LUCHA Y LOURDES DÍAZ
Universidad Pompeu Fabra, Barcelona

RESUMEN

Con el objetivo de comprobar si hay progreso en las producciones escritas de relato realizadas en dos momentos del proceso de enseñanza-aprendizaje (inicio y fin de curso) por estudiantes de ELE de nivel B1 (según el MCER) y, al mismo tiempo, comprobar hasta qué punto una producción escrita de un No Nativo (NoNat) nivel B1 se acerca a la de un Nativo (Nat), se ha procedido a realizar un estudio en el que los estudiantes (Nat y NoNat) tenían que relatar su primer día de clase. Mediante el software informático de acceso libre AntConc y Paramtext se cuantificaron el total de palabras clasificadas según su categoría morfológica, así como el total de types *y* tokens *de cada producción para comprobar la riqueza y densidad léxica del texto. A continuación se utilizó el software estadístico de acceso libre G-Stat 2.0 para comprobar si las diferencias observadas eran estadísticamente significativas. Los datos revelaron que había diferencia estadísticamente significativa entre las producciones del grupo de NoNat en los dos momentos de recogida de datos respecto al total de palabras según la categoría morfológica. Entre el grupo de NoNat y Nat, se identificaron aquellas categorías en las que los NoNat habían evolucionado más y se compararon con los resultados de los Nat. Aunque los totales de palabras según la categoría morfológica eran muy próximos (ej.: NoNat -total verbos 540/ Nat -total verbos 550) los resultados revelaron diferencia estadísticamente significativa, es decir, que se debe rechazar la hipótesis nula de igualdad entre las muestras.*

Palabras clave: adquisición de segundas lenguas, expresión escrita, riqueza y densidad léxica.

ABSTRACT

The aim of this research is twofold: a) to verify if there is any progress in the written production of level B1 (according to the MCER) students of Spanish as foreign language between two stages of the teaching period (at the beginning and at the end of the course), and b) to compare the non-native productions (NoNat) with texts written by natives (Nat). The students were asked to write about their first day at school to provide the data that was later processed by AntConc and ParamText, open access computer softwares that were used to count the words classified according to their morphological category. Moreover, the total number of types and tokens of each production was measured to check the lexical richness and density of the text (reference). In order to test whether there was any significant difference between the NoNat and Nat groups, we used the statistical software G-stat 2.0. The data showed that there were statistically significant differences in the written productions of the NoNat group between the two stages of the teaching period for each of the morphological categories. When comparing Nat and NoNat groups, only the categories where the NoNat showed greater progress were analysed. Although the total number of words used for each category were very similar (i.e.: NoNat -total verbs 540/ Nat -total verbs 550), the results revealed that there is a statistically significant difference, i. e., the null hypothesis of equality between samples must be rejected.

Key words: second language acquisition, writing, lexical richness and density.

1. INTRODUCCIÓN

El estudio de la expresión escrita siempre ha sido un tema de interés para los estudiosos de segundas lenguas y lenguas extranjeras, y se ha abordado desde diferentes perspectivas. Manchón *et. al.* (2007), por ejemplo, trata el tema desde la perspectiva del proceso de escritura y la importancia del léxico y las estrategias de recuperación del mismo. Otros autores, como Larsen-Freeman (2006), plantean las medidas de fluidez, complejidad y corrección lingüística para analizar los textos. López Morales (s/f) habla de cómo analizar la "calidad de la escritura" y señala el análisis de "la riqueza léxica, la madurez sintáctica, los esquemas de cohesión y la coherencia discursiva" como vías para acercarse al estudio de la expresión escrita.

En la investigación que presentamos a continuación, hemos elegido el análisis de la riqueza léxica para comprobar si hay progreso en las producciones escritas de relato realizadas en dos momentos del proceso de enseñanza-aprendizaje (inicio y fin de curso) por estudiantes de ELE de nivel B1 (según el MCER) y, al mismo tiempo, comprobar hasta qué punto una producción escrita de un No Nativo (NoNat) nivel B1 se acerca a la de un Nativo universitario (Nat).

Para realizar dicho análisis se ha utilizado el software informático de acceso libre AntConc y Paramtext y el software estadístico de acceso libre G-Stat 2.0 para comprobar si las diferencias observadas eran estadísticamente significativas.

En el apartado dos se muestra brevemente el marco teórico en el que se sustenta este trabajo. A continuación se presenta el contexto del estudio y la metodología que se ha aplicado. El apartado cuatro está dedicado a los resultados y discusión. Finalmente se presentan las conclusiones a las que nos ha llevado el análisis de los resultados.

2. MARCO TEÓRICO

La lengua es un sistema dinámico, que va cambiando, evolucionando. Esto sucede tanto en la L1 (lengua materna) de nativos como en la L2/LE (lengua dos o lengua extranjera) de estudiantes de un idioma (Larsen-Freeman, 2006). Es por ello que ya desde los años 50 y 60 del siglo XX se empezó a investigar cómo evaluar la adquisición de primeras lenguas con la medición de la Longitud Media del Enunciado (LME) (Celaya *et. al*, 2001).

Se considera que con el progreso en la adquisición de la L2/LE se produce una mejora en la fluidez, complejidad y corrección lingüística (Celaya *et. al*, 2001; Larsen-Freeman, 2006). Dichos índices de medición, junto con la riqueza y densidad léxica, son los pilares para valorar la calidad de un texto.

2.1. La riqueza y densidad léxica

El objetivo de medir la riqueza léxica en una producción escrita es poder determinar la extensión de los textos así como la variedad léxica presente en ellos. El estudio de la riqueza léxica se remonta a la década de los cincuenta del siglo pasado. Estudiosos como Giraud (1960) pusieron las bases para poder medirla.

La medida que se estableció fue el cómputo total de *types* y *tokens* del texto a analizar. Entendiendo por *types* las palabras diferentes y *tokens* cada una de las palabras que aparecen, independientemente de si se repiten o no. Así, con el cómputo de *tokens* se obtiene la extensión total del texto, mientras que con el cómputo de *types* se mide la extensión del vocabulario (Müller, 1968, citado en López Morales, s/f).

Ávila (1986, citado en López Morales, s/f) además de la relación entre *types* y *tokens* para evaluar la riqueza léxica, también propone calcular el coeficiente de densidad léxica. Según el autor, este cálculo se consigue dividiendo "el número de tipos léxicos (T) que aparecen en un segmento del texto de una longitud determinada entre el número de palabras del segmento (N)." (López Morales, s/f)

Otra manera de medir la densidad léxica es relacionando el promedio de palabras léxicas (PL) (verbos, sustantivos, adjetivos y adverbios) y palabras funcionales (PF) (artículos, preposiciones, pronombres, conjunciones). Las primeras hacen referencia a aquellas con contenido semántico, mientras que las palabras funcionales carecen de contenido semántico. (López Morales, s/f))

También se propone medir la riqueza léxica valorando el promedio de palabras léxicas presentes en el texto. Esto se consigue dividiendo el total de PL entre el total de *tokens*. Así, según Reyes Díaz (2010) "un intervalo de voces de contenido léxico de 2,1 detecta menor riqueza léxica que si se consigue un intervalo entre lexías de 1,2."

3. CONTEXTO Y METODOLOGÍA

El objetivo del presente trabajo ha sido verificar mediante software informático, por un lado, si hay progreso en las producciones escritas de relato realizadas en dos momentos del proceso de enseñanza-aprendizaje (inicio y fin de curso) por estudiantes de ELE de nivel B1 (según el MCER). Por otro lado, también hemos querido comprobar hasta qué punto una producción escrita de un No Nativo (NoNat) nivel B1 se acerca a la de un Nativo (Nat) de nivel universitario. Para realizar esta comparación, ambos grupos realizaron la misma prueba que consistía en relatar su primer día de clase de idiomas. El grupo de NoNat, como ya se ha mencionado, escribió el mismo texto al inicio de su proceso de aprendizaje, como prueba de diagnóstico, y al finalizar dicho proceso, como prueba de evaluación de aprovechamiento. Entre ambos momentos los alumnos recibieron un total de 120h de instrucción aproximadamente. El grupo de Nat, sin embargo, realizó la prueba una sola vez. Tanto los sujetos Nat como los NoNat realizaron las pruebas bajo las mismas condiciones e instrucciones: en el aula de clase, con 30 minutos de tiempo y como instrucción de la prueba que escribieran un texto de 100 palabras.

El grupo de NoNat, estudiantes de ELE del nivel B1 según el MCER, estaba formado por un total de 25 sujetos de edades comprendidas entre los 20 y 40 años. Todos ellos eran estudiantes adultos de diferentes nacionalidades en situación de inmersión. Las características de los estudiantes de ELE de una Escuela Oficial de Idiomas son muy heterogéneas tanto por su procedencia, cultura como por nivel educativo. Podemos encontrar estudiantes con estudios universitarios y que hablan dos o tres idiomas y el español supone su tercera o cuarta lengua, mientras que hay estudiantes que solo tienen estudios básicos y son monolingües.

El grupo de Nat estaba formado por 15 sujetos que cursaban primero de Traducción e Interpretación y sus edades estaban comprendidas entre los 18 y 21 años.

En el presente estudio hemos seguido la propuesta de Reyes Díaz (2010) para el análisis de la riqueza léxica: calcular el promedio de palabras léxicas presentes en el texto. Este cómputo se realiza dividiendo el número de PL entre el total de *tokens*.

Una vez decidida la metodología para analizar la riqueza léxica, pasamos a comparar las producciones escritas mediante software informático de acceso libre. En una primera fase se recurrió a las herramientas informáticas *AntConc* y *Paramtext* (Carreras-Riudavets, 2011). Este software permite cuantificar el total de palabras

clasificadas según su categoría morfológica, así como el total de *types* y *tokens* de cada producción para comprobar la fluidez y complejidad del texto. Una vez tabulados los datos obtenidos, se utilizó el software estadístico de acceso libre *G-Stat 2.0* para comprobar si las diferencias observadas eran estadísticamente significativas.

Para decidir qué test estadístico era el más apropiado para el análisis de los datos, en primer lugar se debía comprobar el ajuste a la normalidad de todas las muestras. La normalidad se refiere a la distribución de los datos de la muestra, cuando las medidas de tendencia central (media, mediana y moda) coinciden en su valor. Esto origina gráficamente una curva simétrica, donde su eje de simetría es el punto donde coinciden las tres medidas de tendencia central. Para comprobar el ajuste a la normalidad se llevó a cabo el test de Shapiro-Wilk ya que el tamaño de las muestras era pequeño ($n<30$).

Dado el resultado al ajuste a la normalidad, utilizamos a) el test no paramétrico de Mann Whitney para aquellas muestras en las que se rechazó la hipótesis nula de normalidad (en verbo, adverbio y conjunción); b) t-Student de varianzas iguales y c) t-Student de varianzas diferentes para las muestras en las que sí hubo ajuste a la normalidad (sustantivo, adjetivo, pronombre, preposición y artículo). Para saber si las varianzas eran iguales o diferentes, una vez comprobado el ajuste a la normalidad, se recurrió al test de Fisher Snedecor.

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación pasamos a comentar los resultados que hemos obtenido en nuestro estudio.

En una primera fase de análisis, nos hemos centrado en comparar los resultados obtenidos por categorías y *types* y *tokens*. Hemos comparado, por un lado, las producciones del grupo de sujetos NoNat en sus dos momentos de recogida de datos, inicio y final de curso; y, por otro, las producciones del segundo momento de recogida del grupo de NoNat y el grupo de Nat. El objetivo de este primer análisis ha sido conseguir una visión general de la riqueza léxica de los distintos grupos.

En la segunda fase, siguiendo a Reyes Díaz (2010), hemos comparado el promedio de palabras léxicas (verbos, sustantivos, adjetivos y adverbios) presentes en las producciones escritas de los tres grupos analizados. Aquí hemos comparado las producciones del grupo de NoNat, en los dos momentos de recogida de datos, y las producciones del grupo de Nat con la objetivo de comprobar si los datos observados presentaban diferencia significativa estadísticamente.

4.1. Primera fase de análisis

En la figura 1 presentamos el cómputo total de *types*, *tokens* y el cómputo obtenido en las categorías morfológicas de verbo, sustantivo (Sust), adjetivo (Adj), adverbio (Adv), pronombre (Pron), preposición (Prep), artículo (Art) y conjunción (Conj).

Totales

	types	*tokens*	Verbo	Sust	Adj	Adv	Pron	Prep	Art	Conj
1Recogida de datos NoNat	1526	2047	395	950	391	236	370	268	173	232
2Recogida de datos NoNat	1836	2702	540	1295	559	320	467	330	238	308
1Recogida de datos Nat	1863	2978	550	1270	514	332	566	418	281	376

Figura 1. Valores absolutos de *types*, *tokens* y categorías morfológicas.

Para poder comparar estos resultados y comprobar si en las diferencias que se observan hay diferencia significativa estadísticamente, el primer paso era comprobar el ajuste a la normalidad para decidir el test estadístico más adecuado para el análisis. Para ello se recurrió al test de Shapiro-Wilk. Los resultados se presentan en la figura 2.

Cálculo ajuste a la normalidad

	types	*tokens*	Verbo	Sust	Adj	Adv	Pron	Prep	Art	Conj
1Recogida de datos NoNat	N	N	N	N	N	NN	N	N	N	NN
2Recogida de datos NoNat	N	N	NN	N	N	N	N	N	N	NN
1Recogida de datos Nat	N	N	N	N	N	NN	N	N	N	N

N-normalidad ; NN- no normalidad

Figura 2. Resultados del test de Shapiro Wilk.

Tomando en consideración un nivel de significación del 0.05, si el resultado del p-valor obtenido era mayor a éste, no se podía rechazar la hipótesis nula de la normalidad. Es decir, dichas muestras se ajustan a la normalidad (N). Mientras que en las muestras cuyo p-valor fue menor a 0.05 se rechazó la hipótesis nula de normalidad. Esas muestras no se ajustaban a la normalidad (NN).

Para el análisis comparativo de las muestras en las que se rechazó la hipótesis nula de normalidad (verbo, adverbio y conjunción) se recurrió al test estadístico no paramétrico de Mann-Whitney. Mientras que para las muestras que se ajustaban a la normalidad se eligió el test estadístico t-Student. Pero este test estadístico exige conocer si las varianzas son iguales o diferentes. Así, había que realizar una segunda comprobación. Para ello se realizó el test de Fisher Snedecor. En la figura 3 se muestran los resultados obtenidos.

Cálculo de las varianzas

	types	*tokens*	Sust	Adj	Pron	Prep	Art
1Recogida de datos NoNat	V_I	V_I	V_I	V_I	V_I	V_I	V_I
2Recogida de datos NoNat	V_I	V_I	V_I	V_I	V_I	V_I	V_I
1Recogida de datos Nat	V_I	V_I	V_D	V_D	V_D	V_D	V_D

V_I-varianza igual; V_D-varianza diferente

Figura 3. Resultados del test de Fisher Snedecor.

Partiendo de un nivel de significación del 0.05, en los resultados en los que el p-valor era mayor a éste no se podía rechazar la hipótesis nula de varianzas iguales. Mientras que en los resultados en los que el p-valor era menor a 0.05 sí se rechazó la hipótesis nula de varianzas iguales. Así, partiendo de estos resultados, el test estadístico elegido para las muestras que se ajustaban a la normalidad fue el test t-Student para varianzas iguales y t-Student para varianzas diferentes.

El primer análisis que se realizó, una vez comprobado el ajuste a la normalidad y la igualdad de varianzas, fue comparar los resultados de las dos pruebas realizadas por el grupo de NoNat. En la figura 4 se puede observar que el aumento en el cómputo total tanto en *types* como en *tokens*, así como en las diferentes categorías morfológicas, es llamativo.

Totales

	types	*tokens*	Verbo	Sust	Adj	Adv	Pron	Prep	Art	Conj
1Recogida de datos NoNat	1526	2047	395	950	391	236	370	268	173	232
2Recogida de datos NoNat	1836	2702	540	1295	559	320	467	330	238	308

Figura 4 . Valores absolutos de *types*, *tokens* y categorías morfológicas en el grupo de NoNat

Mediante el test estadístico t-Student para varianzas iguales comprobamos si existía diferencia significativa estadísticamente entre los dos momentos de la recogida de datos, al inicio del curso y al final del mismo. En la figura 5 se puede observar que el resultado del p-valor es menor al valor de significación de 0.05 en todos los casos.

t-Student de varianzas iguales

	Types	**Tokens**	**Sust**	**Adj**	**Pron**	**Prep**	**Art**
p-valor	0.0003E-1	0.0005E-2	0.0007E-2	0.0005E-2	0.0003	0.0045	0.0007E-2

Figura 5. Resultados del test t-Student de varianzas iguales

En la figura 6 se muestran los resultados del test no paramétrico de Mann Whitney aplicado al resto de las categorías morfológicas analizadas. También aquí los resultados del p-valor es menor al nivel de significación de 0.05.

Test de Mann Whitney

	Verbo	**Adv**	**Conj**
p-valor	0.0010	0.0012	0.0022

Figura 6. Resultados del test de Mann Whitney

Así, se debe rechazar en todos los casos la hipótesis nula de igualdad. Por tanto, se puede afirmar, tal y como esperábamos, que hubo mejoría en las producciones de expresión escrita realizadas por el grupo de NoNat tras la conclusión del proceso de enseñanza-aprendizaje.

El segundo objetivo de nuestro estudio era comprobar si las producciones de expresión escrita de un grupo de alumnos NoNat de nivel B1 según el MCER estaban próximas a las de un grupo de alumnos Nat de nivel universitario.

Como se puede observar en la figura 7, los totales absolutos de las distintas categorías, así como de los *types* y *tokens*, no se diferencian demasiado. Aunque hay que tener en cuenta que el grupo de Nat estaba formado por siete sujetos menos que el grupo de NoNat.

Valores absolutos

	types	*tokens*	Verbo	Sust	Adj	Adv	Pron	Prep	Art	Conj
2Recogida de datos NoNat	1836	2702	540	1295	559	320	467	330	238	308
1Recogida de datos Nat	1863	2978	550	1270	514	332	566	418	281	376

Figura 7. Valores absolutos de *types*, *tokens* y categorías morfológicas del grupo de NoNat y del grupo de Nat

Siguiendo los mismos pasos que para comparar los datos de los dos momentos del grupo de NoNat, comenzamos aplicando el test estadístico t-Student para varianzas iguales y diferentes en aquellas categorías que se ajustaban a la normalidad. En la figura 8 y 9 se muestran los resultados de dicho test.

t-Student de varianzas iguales

	Types	**Tokens**
p-valor	0.0004E-3	0.0002E-2

Figura 8. Resultados del test t-Student de varianzas iguales

t-Student de varianzas diferentes

	Sust	**Adj**	**Pron**	**Prep**	**Art**
p-valor	0.0037	0.0162	0.0006	0.0002E-1	0.0033

Figura 9. Resultados del test t-Student de varianzas diferentes

En las categorías que no se ajustaban a la normalidad, se aplicó el test no paramétrico de Mann Whitney (figura 10).

Test de Mann Whitney

	Verbo	**Adv**	**Conj**
p-valor	0.0097	0.0029	0.0002

Figura 10. Resultados del test de Mann Whitney

Tomando en consideración el nivel de significación del 0.05, comprobamos que el p-valor de todas las categorías comparadas es menor a dicho valor de significación. Por tanto, se debe rechazar la hipótesis nula de igualdad de las muestras. Es decir, que aunque los resultados absolutos entre los grupos de NoNat y Nat estén próximos, no

existe igualdad en las producciones de expresión escrita de un NoNat de nivel B1 según el MCER y un Nat de nivel universitario.

4.2. Segunda fase de análisis

Al calcular el promedio de palabras léxicas por texto, llama la atención la pequeña diferencia entre los dos grupos de NoNat y la gran diferencia respecto al grupo de Nat.

Cálculo del promedio de palabras léxicas

1RNoNat	23,93
2RNoNat	22,12
1RNat	13,32

Figura 11. Resultado del promedio de palabras léxicas

Tras la comprobación del ajuste a la normalidad de las muestras, pasamos a realizar el test estadístico t-Student para varianzas iguales y comprobar si esas diferencias eran significativas o no. En la figura 12 presentamos los resultados del p-valor obtenido.

t-Student de varianzas iguales

	1RNoNat/2RNoNat	**1RNoNat/1RNat**	**2RNoNat/1RNat**
p-valor	0.0662 > 0.05	**0.0262** < 0.05	**0.0003** < 0,05

Figura 12. Resultados del test t-Student de varianzas iguales

Como se puede observar, el p-valor resultante de comparar los dos grupos de NoNat es mayor al índice de significación de 0.05. Eso significa que no se puede rechazar la hipótesis nula de igualdad. Es decir, que el promedio de palabras léxicas presente en los textos del segundo grupo de NoNat no presenta diferencia significativa. Por tanto, podemos decir que en este aspecto no se produce una mejora entre el momento uno y el momento dos del proceso de aprendizaje del grupo de no nativos. Sin embargo, como se ha visto en la primera fase del análisis, las diferencias mostradas entre ambos grupos en cuanto a las categorías morfológicas y los *types* y *tokens* eran significativas estadísticamente.

Al comparar los dos grupos de NoNat con el grupo de Nat, vemos que las diferencias en las ratios obtenidas sí son significativas estadísticamente pues el p-valor es menor al índice de significación de 0.05. Esto hace que se deba rechazar la hipótesis nula de igualdad. Así, en estos resultados, al igual que en el análisis de la primera fase, se observa que las producciones escritas de sujetos no nativos de nivel B1, según el MCER, no están próximas a la producción de un nativo de nivel universitario.

5. CONCLUSIONES

Tras el análisis de las producciones escritas de un grupo de estudiantes nativos de nivel universitario y de un grupo de estudiantes de ELE de nivel B1, según el MCER, en dos momentos de su proceso de enseñanza-aprendizaje, al inicio del curso y al final del mismo, se ha podido dar respuesta a los objetivos planteados en el presente estudio: a) comprobar si se producía una mejora en los resultados de las producciones de los

sujetos NoNat y b) si las producciones de los sujetos no nativos se aproximaban a las de los nativos.

En la primera fase del análisis realizado, con la intención de mostrar una panorámica, hemos comparado los resultados absolutos obtenidos por categorías morfológicas, *types* y *tokens*. Como se ha visto, entre el momento uno y el momento dos del grupo de NoNat hay una mejora significativa estadísticamente en todas las categorías morfológicas. Eso nos permite afirmar que el rendimiento a lo largo del proceso de enseñanza-aprendizaje es positivo. Sin embargo, cuando se ha comparado el promedio de palabras léxicas presente en los textos se ha comprobado que la diferencia no era significativa. Eso hace pensar que aunque por categorías morfológicas sí hay mejora, hay que focalizar en otros aspectos de la enseñanza de la expresión escrita.

En cuanto a la comparación de los grupos de no nativos y el grupo nativo, en ambas fases se ha comprobado que las producciones de unos y otros no están próximas. Las diferencias en relación al promedio de palabras léxicas es llamativo. Una manera de mejorar la expresión escrita de los no nativos es estudiar con más detalle las producciones de los nativos para poder llevar al aula de ELE un *input* más rico y auténtico.

Al generalizar estos resultados es necesario tener en consideración el contexto de aplicación del estudio y las limitaciones del mismo debido al reducido número de datos del corpus analizado. No obstante, los resultados del presente estudio alientan a seguir investigando sobre la información que aportan los resultados del análisis de la riqueza y densidad léxica para, así, poder preparar material didáctico adecuado a las necesidades de los estudiantes de ELE.

6. BIBLIOGRAFÍA

Carreras-Riudavets, et. al. 2011. Parametrizador morfológico de textos - ParamText TIP. Disponible en http://tip.dis.ulpgc.es

Larsen-Freeman, D. 2006. "The Emergence of Complexity, Fluency, and Accuracy in the Oral and Written Production of Five Chinese Learners' of English". *Applied Linguistics* 27/4: 590–619, Oxford University Press.

López Morales, H. (s/f) "Los índices de riqueza lingüística y la enseñanza de lenguas" en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0015.pdf

Manchón, RM. et. al, 2007. "Lexical Retrieval Processes and Strategies in Second Language Writing: A Synthesis of Empirical Research", IJES, vol. 7 (2), 2007: 149-174.

Reyes Díaz, MJ. 2010. "Riqueza léxica de textos redactados por alumnos de bachillerato de Las Palmas de Gran Canaria". *Anuario de Lingüística Hispánica. XXIII-XXIV* (2007-2008): 147-163.